Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:80

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go u Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dziecko rosło,* wzmacniało się w duchu** i przebywało na pustkowiach*** aż do dnia swego wystąpienia wobec Izraela.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś dziecko wzrastało i umacniało się duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go Izraelowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go u Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A dziecko rosło, rozwijało się też duchowo i przebywało na pustyni aż do dnia swego wystąpienia przed Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dziecko rosło i umacniało się w duchu, i przebywało na pustyniach aż do dnia ukazania się przed Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ono dzieciątko rosło, i umacniało się w duchu, i było na pustyniach aż do onego dnia, którego się okazało przed Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dzieciątko rosło i umacniało się Duchem. I było na pustyniach aż do dnia okazania swego przed Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chłopiec zaś wzrastał i umacniał się na duchu, a żył na pustkowiu aż do dnia ukazania się przed Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dziecię rosło i wzmacniało się na duchu, przebywając na pustkowiu, aż do dnia wystąpienia przed Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chłopiec dorastał i dojrzewał duchowo. Przebywał na pustkowiu aż do dnia wystąpienia przed Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chłopiec rósł i wzmacniał się duchowo. Przebywał na pustkowiu aż do czasu wystąpienia przed Izraelem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To dziecię rosło i nabierało mocy duchowej. Potem przebywało na pustkowiu, aż do dni swojego ukazania się przed Izraelem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jan tymczasem dorastał i dojrzewał duchowo. Potem, aż do chwili wystąpienia przed Izraelem, przebywał na pustyni.

---

1) <x>490 2:40</x>
2) Lub: Duchu, <x>490 1:15</x>.
3) <x>470 3:1</x>; <x>470 11:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dziecię rosło i rozwijało się duchowo. I żyło na pustyni aż do chwili wystąpienia przed Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А дитина росла й міцніла духом, і перебувала в пустинях до дня свого з'явлення перед Ізраїлем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś dziecko pomnażało wzrost i było umacniane we władzy niewiadomym duchem, i było w spustoszonych i opuszczonych okolicach aż do dnia na powrót w górę okazania jego istotnie do Israela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dziecko rosło i umacniało się Duchem. A było na pustkowiach, aż do dnia ukazania go przed Israelem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dziecko rosło i stawało się mocne duchem, a mieszkało na pustyni, aż przyszedł czas, aby publicznie pokazać się Isra'elowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dziecię rosło i nabierało sił w duchu. I pozostawał na pustyniach aż do dnia, gdy się otwarcie pokazał Izraelowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czas upływał, a chłopiec rozwijał się i wzmacniał duchowo. Gdy dorósł, zamieszkał samotnie na pustyni i przebywała tam aż do chwili rozpoczęcia swojej publicznej działalności w Izraelu.